

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Вятский государственный университет»
(ВятГУ)
г. Киров

Утверждаю
Директор/Декан Обухова О. Н.



Номер регистрации
РПД_3-45.04.02.01_2020_109542
Актуализировано: 20.03.2021

Рабочая программа дисциплины
Художественный перевод как фактор взаимодействия культур (английский язык)

	наименование дисциплины
Квалификация выпускника	Магистр
Направление подготовки	45.04.02 шифр
	Лингвистика наименование
Направленность (профиль)	3-45.04.02.01 шифр
	Перевод и переводоведение (английский язык) наименование
Формы обучения	Очная наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование

Сведения о разработчиках рабочей программы дисциплины

Казаков Андрей Викторович

ФИО

Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины	Целью учебной дисциплины «Художественный перевод как фактор взаимодействия культур (английский язык)» является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный художественный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур. Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для данных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей изучаемого иностранного языка.
Задачи дисциплины	<p>Практическая задача заключается в формировании у студентов лингвистической, коммуникативной и лингвострановедческой компетенции: лингвистическая компетенция включает знание основных способов достижения эквивалентности в художественном переводе и умение применять основные приемы перевода; коммуникативная компетенция предусматривает умение осуществлять художественный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; лингвострановедческая компетенция включает знания об основных особенностях социокультурного развития страны изучаемого языка на современном этапе и умение осуществлять своё речевое поведение в соответствии с ним.</p> <p>Профессиональная задача заключается в формировании коммуникативно-методической компетенции, что предполагает в области учебно-воспитательной деятельности:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществление процесса обучения художественному переводу в соответствии с образовательной программой; - использование современных научно обоснованных приемов, методов и средств обучения художественному переводу, в том числе технических средств обучения, информационных и компьютерных технологий; <p>Воспитательная задача дисциплины состоит в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.</p> <p>Ценностно-ориентированный компонент учебной дисциплины «Художественный перевод как фактор взаимодействия культур (английский язык)» призван приобщить студентов к общечеловеческим духовно-нравственным ценностям, развить такие качества как ответственность, трудолюбие, уважение к правам и обязанностям других людей, понимание социальной значимости своей будущей профессии, высокой мотивации к выполнению профессиональной деятельности.</p> <p>Воспитательный потенциал учебной дисциплины может быть представлен также следующим образом: формирование у студентов представления о многообразии культур и их взаимосвязи,</p>

	осознание важности культурного многообразия для самореализации личности, воспитания у студентов позитивного отношения к культурным различиям, развитие у студентов навыков и умений взаимодействия в межкультурном общении на основе толерантности и взаимопонимания. Данная учебная дисциплина в сочетании с другими теоретическими и практическими курсами обеспечивают подготовку специалиста в области иностранного языка, способного к ведению диалога культур, знающего язык реалий, связанных с важнейшими историческими событиями.
--	--

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция ПК-22

владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях		
Знает	Умеет	Владеет
основные особенности синхронного перевода	совершенствовать и углублять свои знания при проведении данного вида переводческой деятельности	основами рационального мышления

Компетенция ОПК-15

способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач		
Знает	Умеет	Владеет
основные методы научного исследования, основные проблемы науки, основные закономерности анализа и обработки информации, основы исследовательской работы	использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач	высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности

Структура дисциплины
Тематический план

№ п/п	Наименование разделов дисциплины	Шифр формируемых компетенций
1	Художественный перевод и требования к переводчику художественного текста	ОПК-15, ПК-22
2	Лингвистической и литературоведческий подходы к художественному переводу	ОПК-15, ПК-22
3	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	ОПК-15, ПК-22

Формы промежуточной аттестации

Зачет	1 семестр (Очная форма обучения)
Экзамен	2 семестр (Очная форма обучения)
Курсовая работа	Не предусмотрена (Очная форма обучения)
Курсовой проект	Не предусмотрена (Очная форма обучения)

Трудоемкость дисциплины

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа, час	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Курсовая работа (проект), семестр	Зачет, семестр	Экзамен, семестр
			Часов	ЗЕТ		Всего	Лекции	Семинарские, практические занятия	Лабораторные занятия				
Очная форма обучения	1	1, 2	252	7	126.5	50	0	50	0	125.5		1	2

Содержание дисциплины

Очная форма обучения

Код занятия	Наименование тем занятий	Трудоемкость, академических часов
Раздел 1 «Художественный перевод и требования к переводчику художественного текста»		140.00
Семинары, практические занятия		
П1.1	Классификация текстов. Типы текстов. Способы передачи информации в художественных текстах. Структура художественного произведения.	14.00
П1.2	Национально- культурная специфика художественного текста. Функции переводчика как отправителя текста.	14.00
Самостоятельная работа		
С1.1	Подготовка к аудиторным занятиям	63.50
Контактная внеаудиторная работа		
КВР1.1	Контактная внеаудиторная работа	48.50
Раздел 2 «Лингвистической и литературоведческий подходы к художественному переводу»		81.00
Семинары, практические занятия		
П2.1	Отечественная школа художественного перевода. Лингвистический подход к художественному переводу	12.00
П2.2	Литературоведческий подход к художественному переводу	10.00
Самостоятельная работа		
С2.1	Подготовка к аудиторным занятиям	34.00
Контактная внеаудиторная работа		
КВР2.1	Контактная внеаудиторная работа	25.00
Раздел 3 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»		31.00
З3.1	Подготовка к сдаче зачета	3.50
ЭЗ.1	Подготовка к сдаче экзамена	24.50
КВР3.1	Сдача зачета	0.50
КВР3.2	Консультация перед экзаменом	2.00
КВР3.3	Сдача экзамена	0.50
ИТОГО		252.00

Содержание дисциплины данной рабочей программы используется при обучении по индивидуальному учебному плану, при ускоренном обучении, при применении дистанционных образовательных технологий и электронном обучении (при наличии).

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции, семинарские, практические и лабораторные занятия (при их наличии), получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Тематика лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендованным программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью семинарских занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе.

Целью практических и лабораторных занятий является формирование у обучающихся умений и навыков применения теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса.

Семинарские, практические и лабораторные занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Для успешного участия в семинарских, практических и лабораторных занятиях обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют обучающемуся возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения.

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение

задач, подготовка докладов, написание рефератов, публикация тезисов, научных статей, подготовка и защита курсовой работы / проекта и другие), которые ориентированы на глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины.

Обучающимся рекомендуется систематически отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки.

Внутренняя система оценки качества освоения дисциплины включает входной контроль уровня подготовленности обучающихся, текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию, направленную на оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине (в том числе результатов курсового проектирования (выполнения курсовых работ) при наличии).

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущего контроля, проводимого в течение освоения дисциплины.

Процедура оценивания результатов освоения дисциплины осуществляется на основе действующих локальных нормативных актов ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», с которыми обучающиеся ознакамливаются на официальном сайте университета www.vyatsu.ru.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, в том числе учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающегося по дисциплине

Учебная литература (основная)

1) Масленникова, Е. М. Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности : монография / Е.М. Масленникова. - Москва|Берлин : Директ-Медиа, 2016. - 198 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-7702-5 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444204/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

2) Алимов, Вячеслав Вячеславович. Художественный перевод : практ. курс перевода : учеб. пособие для студентов высших учебных заведений / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - Москва : Академия, 2010. - 254, [2] с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки) (Учебное пособие). - Библиогр. в конце кн. - ISBN 978-5-7695-5934-1 : 180.00 р. - Текст : непосредственный.

Учебная литература (дополнительная)

1) Художественный перевод и сравнительное литературоведение. 2 : сборник научных трудов. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2014. - 411 с. - ISBN 978-5-9765-1837-7 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482401/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

2) Художественный перевод и сравнительное литературоведение. 11 : сборник научных трудов. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 656 с. - ISBN 978-5-9765-4154-2 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603088/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

Учебно-методические издания

1) Казакова, Тамара Анатольевна. Imagery in Translation = Практикум по художественному переводу : English - Russian : учеб. пособие для студ. по спец. "Перевод и переводоведение" / Т. А. Казакова. - Ростов н/Д : Феникс ; СПб. : Союз, 2004. - 320 с. - (Учебник для высшей школы). - На англ. яз. - ISBN 5-222-05016-5 : 57.37 р., 72.58 р. - Текст : непосредственный.

Электронные образовательные ресурсы

1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>

- 2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.04.02.01
- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы (ЭБС)

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

Материально-техническое обеспечение дисциплины

Демонстрационное оборудование

Перечень используемого оборудования
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:
https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=109542